

[009SL] TRADUZIONE SPAGNOLO-ITALIANO

Modulo di [\[009SL\] - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I](#)

Informazioni generali

Corso di studi	COMUNICAZIONE INTERLINGUISTICA APPLICATA
Tipo di corso	Corso di Laurea
Anno di offerta	2024/2025
Anno di corso	1
Tipo Attività Formativa	Base
Ambito	Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi
Lingua di erogazione	SPAGNOLO
Crediti	6 CFU
Tipo attività didattica	Lezione
Tipo esame	Scritto e Orale Congiunti
Valutazione	Voto Finale
Periodo didattico	Annualità Singola (dal 07/10/2024 al 30/05/2025)
Tipo insegnamento	Opzionale
Titolari	LUQUE ROCIO (Responsabile)
Durata	30 ore (30 ore Lezione)
Frequenza	Non obbligatoria
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/07
Sede	Sede di Trieste

Lingua insegnamento

Modulo di Lingua: spagnolo
Modulo di Traduzione: italiano

Lingua insegnamento del modulo

Italiano

Contenuti

Modulo di lingua, 6 CFU

Il modulo, oltre a trattare i fondamentali aspetti fonologici e morfossintattici della lingua spagnola, propone un approfondimento delle varietà socioculturali del mondo ispanofono, percorrendo il panorama linguistico e la diversità morfologica, fonetica e lessicale nel mondo ispanico e introducendo lo studente alla pragmatica socioculturale.

Modulo di Traduzione spagnolo-italiano

Le lezioni svilupperanno una metodologia di lavoro che porti a saper affrontare e risolvere alcuni problemi della traduzione spagnolo-italiano nelle diverse tipologie testuali. La traduzione verrà sempre preceduta da una riflessione teorico-pratica sul testo come evento comunicativo prodotto in un contesto di riferimento, in modo da evidenziare l'intima relazione tra le scelte linguistiche e la cornice situazionale.

Contenuti del modulo

Le lezioni svilupperanno una metodologia di lavoro che porti a saper affrontare e risolvere alcuni problemi della traduzione spagnolo-italiano nelle diverse tipologie testuali. La traduzione verrà sempre preceduta da una riflessione teorico-pratica sul testo come evento comunicativo prodotto in un contesto di riferimento, in modo da evidenziare l'intima relazione tra le scelte linguistiche e la cornice situazionale.

Testi

Modulo di Lingua spagnola:

Romanzi:

- Mendoza, E. (qualsiasi edizione). Sin Noticias de Gurb.
- Rivas, M. (qualsiasi edizione). El Lápiz del Carpintero.

Lecturas consiguilates:

- Carrera Díaz, M. (qualsiasi edizione). Gramática española: Bari: Laterza.
- Gómez Torrego, L. (1998). Gramática didáctica del español. Madrid: Ediciones SM.
- Real Academia Española (2010). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española (2010). Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española (2005). Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana.
- VV.AA. (2005). Gramática básica del estudiante de español. Madrid: Difusión.

Modulo di Traduzione spagnolo-italiano:

Lecturas obligatorias:

- Calsamiglia Blancafort, H. & Tusón Valls, A. (1999/ult. ed.). Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Barcelona: Ariel. Capítulo: 11 (Decir el discurso: los registros y los procedimientos retóricos).
- Mapelli, G. (2009). "Texto y género", in Calvi et al. (ed.), Las lenguas de especialidad en español. Roma: Carocci. Capítulo: 3 (pp. 55-74).

A lezione verranno consiguilates dei dizionari utili per la traduzione.

Testi del modulo

Lecturas obligatorias:

- Calsamiglia Blancafort, H. & Tusón Valls, A. (1999/ult. ed.). Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Barcelona: Ariel. Capítulo: 11 (Decir el discurso: los registros y los procedimientos retóricos).
- Mapelli, G. (2009). "Texto y género", in Calvi et al. (ed.), Las lenguas de especialidad en español. Roma: Carocci. Capítulo: 3 (pp. 55-74).

A lezione verranno consiguilates dei dizionari utili per la traduzione.

Obiettivi formativi

Conoscenza e capacità di comprensione (D1):

- Sviluppare la capacità di analisi e comprensione mediante lo studio delle strutture linguistiche comparate e la riflessione sull'organizzazione del testo.

Conoscenza e capacità di comprensione applicate (D2):

- Acquisire la capacità di riformulazione in italiano e in spagnolo.
- Attivare strategie di traduzione adeguate ai testi proposti.

Autonomia di giudizio (D3):

- Acquisire i fondamenti critici per la conoscenza della realtà culturale e sociale dei paesi ispanofoni.
- Attivare la riflessione critica sulla diversità di genere, il multiculturalismo e i valori democratici per l'acquisizione di una deontologia professionale.

Abilità comunicative (D4):

- Raggiungere una competenza scritta e orale in spagnolo di livello B2 del QCER.

Capacità di apprendimento (D5):

- Acquisire le competenze linguistiche e discorsive necessarie per la comprensione e la produzione orale e scritta di testi divulgativi e semi-specializzati.
- Acquisire la capacità di gestire la traduzione di testi divulgativi complessi.

Obiettivi formativi del modulo

Conoscenza e capacità di comprensione (D1):

- Sviluppare la capacità di analisi e comprensione mediante lo studio delle strutture linguistiche comparate e la riflessione sull'organizzazione del testo.

Conoscenza e capacità di comprensione applicate (D2):

- Acquisire la capacità di riformulazione in italiano e in spagnolo.
- Attivare strategie di traduzione adeguate ai testi proposti.

Autonomia di giudizio (D3):

- Attivare la riflessione critica sulla lingua in modo da evitare interferenze tra lingue affini.

Abilità comunicative (D4):

- Raggiungere una competenza scritta e orale in spagnolo di livello B2 del QCER.

Capacità di apprendimento (D5):

- Acquisire la capacità di gestire la traduzione di testi divulgativi complessi.

Prerequisiti

Nessuno

Prerequisiti del modulo

Nessuno.

Metodi didattici

Modulo di Lingua spagnola:

Si seguirà un approccio trasversale per competenze e abilità (competenza comunicativa, lessicale, grammaticale e abilità di comprensione scritta e orale, produzione e interazione).

Modulo di Traduzione spagnolo-italiano:

Si prevede l'analisi, la ristrutturazione ed il trasferimento in italiano di testi in spagnolo di carattere divulgativo con un grado di complessità crescente mirante a stimolare la riflessione critica sui problemi di traduzione tra lingue affini.

Metodi didattici del modulo

Si prevede l'analisi, la ristrutturazione ed il trasferimento in italiano di testi in spagnolo di carattere divulgativo con un grado di complessità crescente mirante a stimolare la riflessione critica sui problemi di traduzione tra lingue affini.

Altro

Strumenti di supporto alla didattica: testi in programma, presentazioni PowerPoint, testi in PDF immessi nei materiali didattici on-line del corso.

Altro del modulo

Strumenti di supporto alla didattica: testi in programma, presentazioni PowerPoint, testi in PDF immessi nei materiali didattici on-line del corso.

Verifica dell'apprendimento

Modulo di Lingua:

Prova scritta: accertamento dell'avvenuto raggiungimento del livello B2 in spagnolo attraverso una prova di dettato e un test grammaticale (durata 60 minuti); Prova orale: accertamento dell'avvenuto raggiungimento del livello B2 attraverso un breve colloquio in lingua spagnola sugli argomenti teorici trattati durante il modulo e sugli approfondimenti culturali.

Modulo di Traduzione spagnolo-italiano:

Verifica delle competenze traduttive attraverso la traduzione di un testo di circa 350 parole e una prova di analisi testuale (durata 120 minuti).

Verifica dell'apprendimento del modulo

La valutazione dello studente prevede una prova scritta, in cui viene proposto di fare la traduzione e l'analisi testuale di un articolo di giornale di 350 parole ca. Lo studente dovrà dimostrare di essere in grado di tradurre e analizzare suddetta tipologia testuale. Il punteggio della prova d'esame è attribuito mediante un voto espresso in trentesimi. Per superare l'esame (18/30), lo studente deve dimostrare di aver acquisito la capacità almeno sufficiente di analizzare e tradurre un testo giornalistico dallo spagnolo in italiano. Per conseguire il punteggio massimo (30/30 e lode), lo studente deve dimostrare di aver acquisito una competenza eccellente in tale pratica.

Obiettivi Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile del modulo

Questo insegnamento approfondisce argomenti strettamente connessi a uno o più obiettivi dell'Agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile delle Nazioni Unite

